

НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ УСВОЕНИЯ ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВЫСШЕЙ ЛИТОВСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ШКОЛЕ

Э. КУЗМИЦКАЙТЕ

Овладение грамматической стороной английской речи представляет большие трудности для студентов-литовцев, поскольку грамматический строй английского языка существенно отличается от грамматического строя литовского языка.

Опыт преподавания английского языка в языковом вузе свидетельствует в частности о том, что студенты-литовцы с большим трудом усваивают времена группы перфекта (Present и Past Perfect), заменяя их в ряде случаев Past Indefinite.

С целью выявления и уточнения указанных выше ошибок на втором и третьем курсах Вильнюсского государственного университета имени В. Капсукаса и Вильнюсского государственного педагогического института была проведена проверка на основе специально составленных тестов. В ней участвовало четырнадцать групп (общее количество студентов — 130 человек).

Цель проведения теста на втором курсе — проверить, в какой степени студенты овладели временными формами Indefinite и Perfect за первый год обучения в языковом вузе. Цель теста на третьем курсе заключалась в том, чтобы узнать, углубились ли знания студентов по интересующей нас теме в теоретическом плане и усовершенствовались ли их навыки и умения употребления данных форм на втором году обучения.

В соответствии с вышеуказанными целями тест студентам предлагался из двух частей: практической — перевода трех ситуаций с литовского языка на английский, и теоретической — комментирования употребления временных форм в небольших контекстах, заимствованных из произведений современных английских и американских авторов.

Первая ситуация была предназначена для контроля усвоения Present и Past Indefinite, а также Present Perfect¹.

Во второй ситуации студенты должны были употребить исключительно Past Indefinite и Past Perfect, а в третьей ситуации все формы группы Indefinite и Present и Past Perfect.

Future Perfect не включался в тест как редко употребляемая форма.

Тест составлялся на основе знакомой лексики. Для студентов он представлял только грамматические трудности. В него были включены лишь те значения и случаи употребления времен групп Indefinite

¹ Первая ситуация заимствована из учебника английского языка для шестого класса школ с преподаванием ряда предметов на иностранном языке, авторы В. С. Харитонов, Е. А. Чембулатов, Т. Г. Переверзева.

и Perfect, которые по программе изучаются на первом курсе языкового вуза, где закладывается основа грамматических знаний и развиваются важнейшие навыки и умения грамматически правильного оформления речи на английском языке.

Тест был дан во время занятий. Каждый студент получил печатный текст. Для выполнения задания давалось полтора часа, т. е. одно занятие.

Анализ ошибок первой части теста показал, что студенты испытывают трудности в употреблении форм Indefinite и Perfect, связанные с их структурными и семантическими особенностями.

53% всех студентов (69 из 130) сделали те или иные ошибки в образовании данных временных форм. Следующие ошибки являются самыми типичными:

1) в формах Perfect'a студенты не согласовывают вспомогательный глагол с подлежащим и допускают ошибки типа: He *have* not cleaned и I *has* not had breakfast;

2) в образовании вопросительной и отрицательной форм Past Indefinite и Present и Past Perfect студенты употребляют неправильную основную форму смыслового глагола, делая ошибки типа: He did not gave вместо He did not give, I have not have breakfast вместо I have not had breakfast, Has he ran? вместо Has he run?, Why have not you clean? вместо Why have you not cleaned?;

3) студенты неправильно образуют основные формы наиболее употребительных глаголов, например: past, pasted вместо passed; sold, sole вместо sold; here, heared вместо hear, heard и т. п.

Каковы же причины столь многочисленных ошибок в образовании временных форм?

С одной стороны, они объясняются различиями между образованием временных форм глагола в английском и литовском языках. Формы основных времен литовского глагола (простое настоящее, прошедшее и будущее) образуются синтетическим путем, т. е. при помощи соответствующих суффиксов и окончаний. Временные же формы английского глагола образуются аналитическим путем (кроме утвердительной формы Present и Past Indefinite).

С другой стороны, столь многочисленные ошибки в образовании временных форм объясняются методическими причинами. В первую очередь недостаточным количеством тренировочной работы, которая требуется для выработки навыков правильного образования столь непривычных для литовских студентов форм английского глагола.

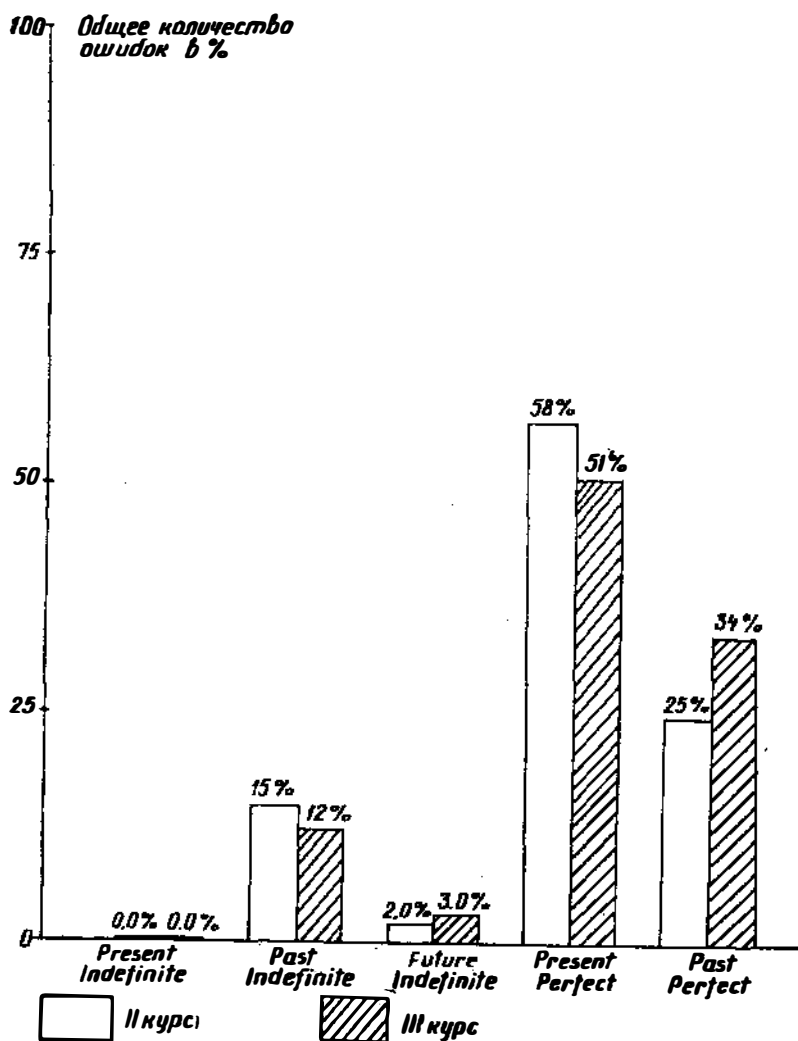
Что касается употребления форм Indefinite и Perfect, то группа Indefinite не представляет значительных трудностей. Ошибки, сделанные в формах Indefinite, составляют только 14% в университете и 17% в пединституте от общего количества ошибок в употреблении временных форм. В основном это ошибки в Past Indefinite, вместо которого в большинстве случаев студенты используют Present Perfect или Past Perfect.

Остальные 86% от общего количества ошибок в университете и 83% в пединституте связаны с Present Perfect и Past Perfect. Вместо них большинство студентов употребляют Past Indefinite или путают Present Perfect и Past Perfect.

Такое большое количество ошибок в употреблении форм Perfect'a в первую очередь объясняется причинами филологического порядка. Present Perfect и Past Perfect не имеют полностью соответствующих им аналитических форм в литовском языке. В большинстве случаев формам Past Indefinite, Present Perfect и Past Perfect в литовском

языке соответствуют формы простого прошедшего времени, которые в литовском языке, по всей вероятности, более многозначны по сравнению с английским Past Indefinite. Например, английским предложениям, включенным в тест: The servant did not clean the boots. The servant has not cleaned the boots. The servant had not cleaned the boots — соответствует литовское предложение „Tarnas nepivalė batų“. Форма прошедшего времени в данном литовском предложении nepivalė, в зависимости от контекста, может иметь три разных значения или оттенка значения прошедшего времени, каждое из которых соответствует определенной грамматической форме английского глагола. Данные теста показали, что студенты-литовцы очень часто не различают оттенков значения прошедшего времени. И это естественно, так как для общения на литовском языке они не являются необходимыми, в то время как для общения на английском языке они чрезвычайно важны.

С другой стороны, ошибки в употреблении временных форм групп Indefinite и Perfect имеют причины методического порядка, а именно:

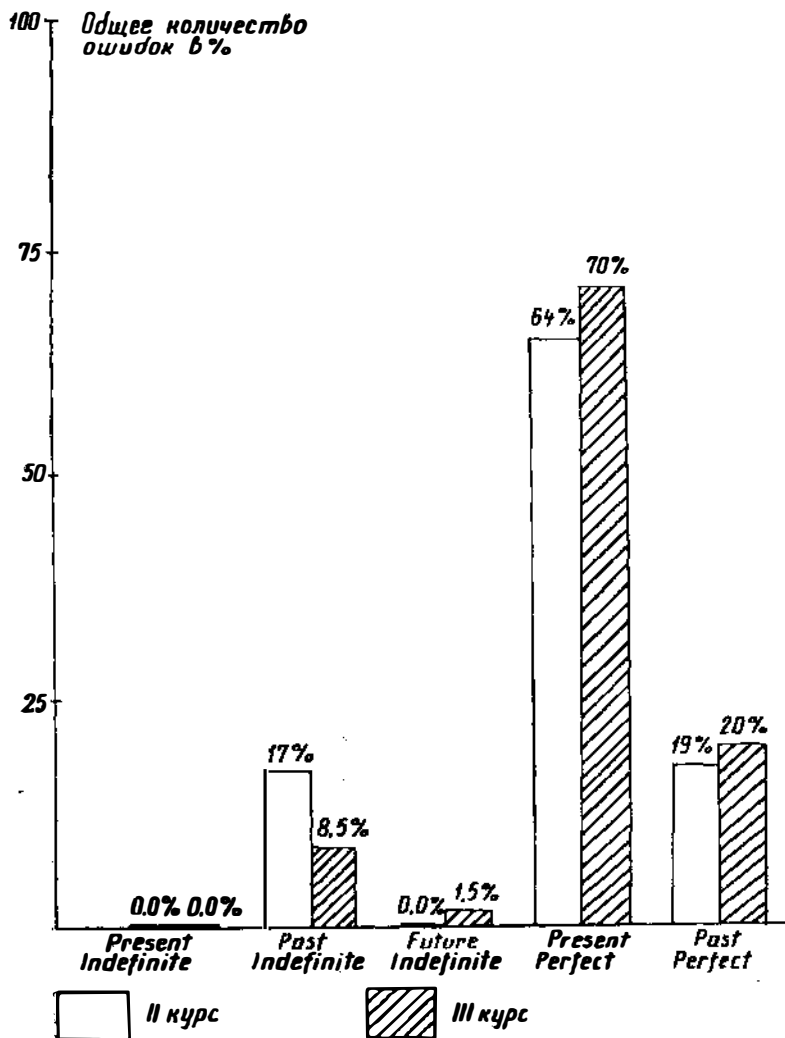


1 диаграмма

на занятиях по английскому языку в литовской аудитории не уделяется должного внимания сопоставлению двух языков: изучаемого и родного; упражнения, предназначенные для работы над грамматическим материалом, составляются без учета трудностей для студентов-литовцев и т. п.

Две представленные диаграммы показывают, какой процент от общего количества ошибок составляют ошибки в Present, Past, Future Indefinite и Present и Past Perfect на втором и третьем курсах Вильнюсского государственного педагогического института и Вильнюсского государственного университета имени В. Капсукаса.

Диаграмма 1 свидетельствует о том, что как на втором, так и на третьем курсах Вильнюсского пединститута наибольшее количество ошибок было сделано в употреблении формы Present Perfect: 58% на втором курсе и 70% на третьем курсе от общего количества ошибок; в Past Perfect: 25% на втором курсе и 34% на третьем курсе от общего количества ошибок.



2 диаграмма

Вторая диаграмма показывает, что в университете студенты испытывают те же самые трудности: наибольшее количество ошибок находим в употреблении Present Perfect: 64% на втором курсе и 70% на третьем курсе; в Past Perfect: 19% на втором курсе и 20% на третьем курсе от общего количества ошибок.

Вторая часть теста, как уже было сказано выше, предназначалась для проверки теоретических знаний студентов. Всего было подобрано восемь небольших контекстов из оригинальных произведений английских и американских авторов. Студенты должны были прокомментировать значение и употребление Present Indefinite, Past Indefinite, Future Indefinite, Present Perfect и Past Perfect в подчеркнутых предложениях.

Анализ результатов показал, что только 34% всех случаев в пединституте и 53% в университете были студентами правильно прокомментированы. Остальные 66% случаев употребления описываемых глагольных форм в пединституте и 47% в университете были прокомментированы неверно.

Правильным считалось комментирование, исключающее возможность употребления какой-либо другой формы вместо данной. В противоположном случае комментирование считалось неверным.

Более высокий уровень теоретических знаний у студентов университета можно объяснить тем, что в университете грамматика изучается как отдельный аспект языка, в то время как в педагогическом институте в течение последних лет грамматика изучается в комплексе.

Основной ошибкой во второй части теста надо считать то, что под влиянием родного языка студенты приписывают значение прошедшего времени литовского глагола английским временным формам, выражающим действия, имевшие место в прошлом. Комментируя значение и употребление Present Perfect, Past Indefinite и Past Perfect, недостаточно сказать, что они выражают действия в прошлом. Особенностью этих форм является то, что, кроме указанного сообщения, они передают дополнительные сообщения по сравнению с литовским языком о связи действия, совершившегося в прошлом, с моментом речи или о его оторванности от этого момента и т. п.

Остальные ошибки можно разделить на две группы:

1) ошибки, которые студенты делают потому, что не знают правильного значения и употребления данной временной формы;

2) ошибки, допускаемые из-за неумения применять правила. Часто студенты точно формулируют правило, но оно не подходит к конкретному случаю: например, комментируя Present Perfect в предложении: "You've lived here for about forty years, haven't you, Mr. Field?", некоторые студенты пишут: "The Present Perfect tense is used here to denote an action which was completed in the past. The result of it connects it with the present". Приведенное правило верно, но не подходит к данному случаю.

Из всего сказанного выше можно сделать следующие выводы:

I. Студенты-литовцы допускают довольно большое количество ошибок в образовании и употреблении форм Past Indefinite, Present Perfect и Past Perfect английского глагола.

Это объясняется: а) рядом причин филологического и методического порядка, б) организацией педагогического процесса, предполагающей изучение грамматики лишь в комплексе.

II. Необходима перестройка преподавания грамматики, предполагающая:

а) изменение системы объяснения и закрепления грамматического материала исходя из особенностей грамматического строя родного языка

и трудностей усвоения английского языка студентами-литовцами, с указанием основных различий между глагольными формами родного и изучаемого языков.

б) выделение грамматики с первого курса в отдельный аспект при одновременной ее тесной связи со всем комплексом обучения языку.

Московский Гос.
педагогический институт
им. В. И. Ленина

Поступило
в апреле 1968 г.

**KAI KURIE ANGLŲ KALBOS VEIKSMAŽODŽIO LAIKŲ ĮSISAVINIMO
SUNKUMAI, KYLĄ LIETUVIAMS STUDENTAMS
AUKŠTOJOJE MOKYKLOJE**

E. KUZMICKAITE

Re z i u m ė

1967/68 m.m. lapkričio mėnesį Vilniaus Valstybinio V. Kapsuko universiteto ir Vilniaus Valstybinio pedagoginio instituto antrame ir trečiame kursuose buvo suorganizuotas testas, siekiantis išaiškinti sunkumus, kuriuos patiria studentai, įsisavindami anglų kalbos Indefinite ir Perfect grupių laikus.

Susumavus testo rezultatus, galima padaryti šias išvadas:

I. Lietuviai studentai daugiausia klysta, sudarydami ir panaudodami Past Indefinite, Present Perfect ir Past Perfect laikus. Šios klaidos daromos dėl filologinių ir metodinių priežasčių. Be to, klaidų priežastis yra ir tai, kad pastaruoju metu gramatika dėstoma komplekse, o ne kaip atskiras kalbos dalykas.

II. Reikia pertvarkyti gramatikos dėstymą, numatant:

a) gramatinės medžiagos aiškinimo ir įtvirtinimo sistemos pakeitimą, atsižvelgiant į gimtosios kalbos gramatinės sandaros ypatumus ir sunkumus, kuriuos patiria lietuviai studentai, įsisavindami anglų kalbą;

b) gramatikos išskyrimą į atskirą dalyką nuo pirmo kurso. Gramatikos dėstymas turėtų būti siejamas su kitais studijuojamosios kalbos aspektais.

**CERTAIN DIFFICULTIES IN MASTERING ENGLISH
TENSE FORMS IN HIGHER SPECIAL
LITHUANIAN SCHOOLS**

E. KUZMICKAITE

S u m m a r y

In November 1967 a test was carried out at Vilnius State University and Vilnius State Pedagogical Institute with the aim to check the second- and third-year students' knowledge, skills and habits in using English tenses. The objective of the test was to ascertain the difficulties the students encounter in learning English tenses.

The results of the test revealed the following:

I. The largest number of mistakes is made in the use of the Past Indefinite, Present Perfect and Past Perfect. This is caused by some

reasons of philological and methodological character. Partially the teaching process which does not provide for the study of grammar as a separate aspect is to be blamed.

II. The teaching of grammar should be rearranged in the following way:

a) by changing the system of presenting and consolidating the grammar material proceeding from the peculiarities of the grammar system of the native language;

b) by teaching grammar as a separate aspect in close connection with the entire material of the English language, taught at every particular higher school.